

Le "Notre Père" chez Matthieu et Luc – Grec. Synopse. ELZEVIR Textus Receptus 1624

| Matthieu 6:9b-13 | | | Luc 11:2b-4 | | |
|-------------------------|--|---------------|--------------------|--|-----------------------|
| | ⁷ Proseuco,menoi de. mh. battologh,shte(w[sper oi` evqnikoi,\ dokou/sin ga.r o[ti evn th/ polulogi,a] auvtw/n eivsakousqh,sontaiÅ ⁸ mh. ou=n o` moiwqh/te auvtoi/j]\ oi=den ga.r o` path.r u`mw/n w-n crei,an e;cete(pro. tou/ u`ma/j aivth/sai auvto,nÅ | | | ¹ Kai. evge,neto evn tw/ ei=nai auvto.n evn to,pw tini. proseuco,menon(w`j evpau,sato(ei=pe,n tij tw/n maqhtw/n auvtou/ pro.j auvto,n(Ku,rie(di,daxon h`ma/j proseu,cesqai(kaqw.j kai. VIwa,nnhj evdi,daxen tou.j maqhta.j auvtou/Å | |
| 9a | ou[twj ou=n proseu,cesqe u`mei/j]\ | | 2a | ei=pen de. auvtoi/j({Otan proseu,chsqe(le,gete(| |
| 9b | Pa,ter h`mw/n o` evn toi/j ouvranoi/j(| = | 2b | Pa,ter h`mw/n o` evn toi/j ouvranoi/j(| = |
| | a`giasqh,tw to. o;noma, sou\ | = | | a`giasqh,tw to. o;noma, souÅ | = |
| 10 | evlqe,tw h` basilei,a sou\ | = | | evlqe,tw h` basilei,a souÅ | = |
| | genhqh,tw to. qe,lhma, sou(| = | | genhqh,tw to. qe,lhma, sou(| = |
| | w`j evn ouvranw//(kai. evpi. th/j gh/j)\ | = | | w`j evn ouvranw//(kai. evpi. th/j gh/jÅ | = |
| 11 | to.n a;rtton h`mw/n to.n evpiou,sion do.j h`mi/n sh,meron\ | = sh,meron | 3 | to.n a;rtton h`mw/n to.n evpiou,sion di,dou h`mi/n to. kaqV h`me,ranÅ | = kaqV h`me,ran |
| 12 | kai. a;fej h`mi/n ta. ovfeilh,mata h`mw/n(w`j kai. h`mei/j avfi,emen toi/j ovfeile,taij h`mw/n\ | ovfeilh,mata | 4 | kai. a;fej h`mi/n ta.j a`marti,aj h`mw/n(kai. ga.r auvtoi. avfi,emen panti. ovfei,lonti h`mi/nÅ | a`marti,aj ≈ |
| 13 | kai. mh. eivsene,gkhj h`ma/j eivj peirastro,n(| = | | kai. mh. eivsene,gkhj h`ma/j eivj peirastro,n(| = |
| | avlla. r`u/sai h`ma/j avpo. tou/ ponhrou/Å | = | | avlla. r`u/sai h`ma/j avpo. tou/ ponhrou/Å | = |
| | o[ti sou/ evstin h` basilei,a kai. h` du,namij kai. h` do,xā | | | | Ø |
| | eivj tou/j aivw/najÅ avmh,nÅ | | | | Ø |

¹⁴ eva.n ga.r avfh/te toi/j avnqrw,poij ta. paraptw,mata auvtw/n(avfh,sei kai. u`mi/n o` path.r u`mw/n o` ouvra,nioj\

¹⁵ eva.n de. mh. avfh/te toi/j avnqrw,poij ta. paraptw,mata auvtw/n(ouvde. o` path.r u`mw/n avfh,sei ta. paraptw,mata u`mw/n/Å (Mat 6:7-15 SCR)

⁵ Kai. ei=pen pro.j auvtou,j(Ti,j evx u`mw/n e[xei fi,lon(kai. poreu,setai pro.j auvto.n mesonukti,ou(kai. ei;ph| auvtw/(Fi,le(crh/so,n moi trei/j a;rtouj(

⁶ evpeidh. fi,loj mou parege,neto evx o`dou/ pro.j me(kai. ouvk e;cw o] paraqh,sw auvtw/||

⁷ kavkei/noj e;swqen avpokripei,j ei;ph(Mh, moi ko,pouj pa,rece\ h;dh h` qu,ra ke,kleistai(kai. ta. paidi,a mou metV evmou/ eivj th.n koi,thn eivsi,n\ ouv du,namai avnasta.j dou/nai, soiÅ

⁸ le,gw u`mi/n(eiv kai. ouv dw,sei auvtw/ avnasta,j(dia. to. ei=nai **auvtou/**

Après les 5 éditions d'Érasme (de 1516 à 1535, les 4 de R. Étienne (1546 à 1551) et les 9 de T. de Beze (de 1565 à 1604), les 3 éditions du texte grec du NT, à Leiden en 1624, 1633 et 1641 par Bonaventure et Abraham ELZEVIR sont d'autant plus importantes que c'est de la préface à leur 2^{ème} édition de 1633 que sont tirés les si célèbres mots "**Textus Receptus**".

Note : en rouge = variantes par rapport à l'édition de Kurt Aland (GNT, BNT)

- en italique = ajouts de mots ou de phrases
- non italique = variantes dans les formes ou l'ordre des mots

| | | |
|--|--|--|
| | | fi,lon(dia, ge th.n avnai,deian auvtou/ evgerqei.j dw,sei auvtw/ o[swn crh/ zeiÅ (Luc 11:1-8 SCR) |
|--|--|--|